

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России)

Кафедра физики и математики ИФМХ ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова МЗ РФ

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры физики и
математики ИФМХ
29 мая 2025 г., протокол №10
зав. кафедрой, д.м.н. Мачнева Т.В.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

12.04.04 Биотехнические системы и технологии

(код и наименование направления подготовки)

Магистр

Квалификация (степень) выпускника

Москва 2025

Фонд оценочных средств составлен в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии, обсужден на заседании кафедры физики и математики ИФМХ 29 мая 2025 г., протокол №10.

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»**

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры

по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии

код наименование

№	Контролируемые разделы дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства	Способ контроля
1	Лексико- грамматические особенности перевода научных текстов	УК-4	Тестовый контроль Задания открытого типа	Текущий
2	Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации	УК-4	Тестовый контроль Задания открытого типа	Текущий

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Индекс компетенции и её содержание	Дескрипторы		
		знать	уметь	владеть практическим опытом (трудовыми действиями):
1	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. УК-4. ИД1 - Устанавливает контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии.	- правила повседневной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках	- следовать коммуникативным моделям и основным нормам, принятым в научном и повседневном общении на государственном и иностранном языках	- навыками критической оценки ситуации общения и коммуникативными навыками на иностранном языке.

	УК-4. ИД2 - Составляет в соответствии с нормами русского языка документацию разных жанров.	- лексические и функционально-стилистические особенности текстов научного характера – общенаучную и базовую терминологию осваиваемой специальности на иностранном языке, наиболее часто используемые в научной коммуникации грамматические конструкции и стилистические приемы.	- работать с академической литературой на иностранном языке: определять поджанры, выделять структурные характеристики текста, его лексико-грамматические особенности - переводить с иностранного языка тексты общепрофессионального характера с использованием словаря и справочных материалов, как традиционных, так и цифровых. - переводить с государственного языка на иностранные тексты профессионального общего характера объемом до 1000 знаков.	- иностранным языком в объеме, необходимом для перевода, редактирования и составления текстов общепрофессионального характера со словарём и без.
	УК-4. ИД3 – Составляет типовую деловую документацию для	- особенности представления	- представлять результаты профессиональной деятельности в виде коротких	- навыками устной коммуникации на иностранном языке, общепрофессиональной

	профессиональных целей на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке УК-4. ИД4 – Аргументированно отстаивает свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	результатов научной деятельности в устной и письменной форме в зависимости от формата мероприятия. - технологию научной коммуникации и академический речевой этикет	публичных выступлений на иностранном языке. - получать информацию из различных иноязычных источников - вести научную дискуссию на иностранном языке	лексикой на иностранном языке, грамматическими конструкциями и формулами речевого общения. - навыками устной коммуникации на иностранном языке (монологическая и диалогическая речь)
--	--	---	--	--

**КОНТРОЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ И ПРИМЕНЯЕМЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»**

№	Индекс компетенции	Наименование контрольных мероприятий	
		Тестирование	Решение заданий открытого типа
		Наименование материалов оценочных средств	
		Тестовые задания	Задания открытого типа
1	УК-4	1 - 39	1 - 11

**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНКИ
знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования
компетенций в процессе освоения по дисциплине
«ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»**

ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

ВЫБЕРИТЕ ОДИН ПРАВИЛЬНЫЙ ОТВЕТ И УКАЖИТЕ ЕГО В ВИДЕ
НОМЕРА. НАПРИМЕР: 2

Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов

1. «Медицинское изделие» на английском языке.

- 1) medical device
- 2) medical appliance
- 3) medical unit
- 4) medical apparatus

Эталон ответа: medical device

Компетенция: УК-4

2. На английском языке «медицинские расходные материалы» называются

- 1) medical expendable material
- 2) medical active storage
- 3) medical disposable
- 4) medical consumables

Эталон ответа: medical consumables

Компетенция: УК-4

3. Дайте перевод словосочетания «образец медицинского изделия».

- 1) prototype of medical device
- 2) exemplar of medical device
- 3) epitome of medical device
- 4) sample of medical device

Эталон ответа: sample of medical device

Компетенция: УК-4

4. «Держатель подлинников технической документации» переводится на
английский язык, как ...

- 1) verbal confirmation that our budget documentation
- 2) holder of the letters
- 3) keeper of the technical document's originals
- 4) keeper of the medical records

Эталон ответа: keeper of the technical document's originals

Компетенция: УК-4

5. Перевод «product quality inspection».

1) контроль качества продукции

2) авторский надзор

3) входной контроль

4) приемочный контроль

Эталон ответа: контроль качества продукции

Компетенция: УК-4

6. Перевод «основные функциональные характеристики медицинского изделия».

1) the appearance of a medical device

2) shelf life of a medical device

3) purpose of the medical device

4) essential performance medical device

Эталон ответа: essential performance medical device

Компетенция: УК-4

7. Как переводится на английский язык «допуск к обращению медицинского изделия».

1) presentation of a medical device to the medical community

2) presentation of a medical device at the exhibition

3) publication in a scientific journal about a medical device

4) admission of medical devices to circulation

Эталон ответа: admission of medical devices to circulation

Компетенция: УК-4

8. «Reproductive and developmental toxicity tests» переводится как ...

1) изучение воздействия на репродуктивную функцию и развитие

2) тестирование на возможность использования в медицинских исследованиях

3) тестирование на безопасность на животных моделях

4) эксперименты по биобезопасности

Эталон ответа: изучение воздействия на репродуктивную функцию и развитие

Компетенция: УК-4

9. Переводится на английский язык «отчет по клинической оценке», как

1) report of clinical evaluation

2) clinical evidence

3) clinical data

4) clinical testing protocol

Эталон ответа: report of clinical evaluation

Компетенция: УК-4

10. Перевод «система технического обслуживания и ремонта медицинских изделий».

- 1) the process of recycling medical devices
- 2) maintenance and repair system
- 3) the system of inventions of medical devices
- 4) medical device testing program

Эталон ответа: maintenance and repair system

Компетенция: УК-4

11. Переведите с английского «reproductive and developmental toxicity tests».

- 1) тест на генотоксичность
- 2) изучение воздействия на репродуктивную функцию и развитие
- 3) изучение канцерогенности
- 4) санитарно-химические исследования

Эталон ответа: изучение воздействия на репродуктивную функцию и развитие

Компетенция: УК-4

12. Переведите «решение о снятии продукции с производств».

- 1) solution on phasing out of product from production
- 2) product quality inspection
- 3) approval test
- 4) evaluation of the technical level of products

Эталон ответа: solution on phasing out of product from production

Компетенция: УК-4

13. «Continuous operation» переводится как ...

- 1) путь утечки
- 2) срок эксплуатации
- 3) продолжительный режим работы
- 4) требования безопасности

Эталон ответа: продолжительный режим работы

Компетенция: УК-4

14. «Programmable electrical medical system» переводится на русский язык, как ...

- 1) программируемая электрическая медицинская система
- 2) установленный способ осуществления деятельности
- 3) совокупность взаимосвязанных видов деятельности
- 4) входные данные для процесса

Эталон ответа: программируемая электрическая медицинская система

Компетенция: УК-4

15. «Safe working load» переводится на русский язык, как ...

- 1) файл менеджмента риска
- 2) систематическое применение политики

- 3) безопасная рабочая нагрузка
 - 4) связанная с безопасностью информация
- Эталон ответа: безопасная рабочая нагрузка
Компетенция: УК-4

16. «Primary operating function» переводится на русский язык, как ...

- 1) система сигнализации
 - 2) основная рабочая функция
 - 3) файл проектирования
 - 4) электромагнитное явление
- Эталон ответа: основная рабочая функция
Компетенция: УК-4

17. Как переводится «internal electrical power source»

- 1) популяция пациентов
 - 2) достижение медицинской цели
 - 3) тип изоляции
 - 4) внутренний источник питания
- Эталон ответа: внутренний источник питания
Компетенция: УК-4

Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации

18. «Опытно-конструкторская работа» переводится на английском языке, как ...

- 1) experimental designer work
 - 2) development work
 - 3) research
 - 4) investigation
 - 5) customs examination
- Эталон ответа: experimental designer work
Компетенция: УК-4

19. Как переводится на английский «экспертиза технической документации».

- 1) technical due diligence
 - 2) examination of engineering documentation
 - 3) preliminary expert evaluations
 - 4) state review
 - 5) technical advancement
- Эталон ответа: examination of engineering documentation
Компетенция: УК-4

20. Переведите с английского «product technical level and quality map».

- 1) техническое описание образца медицинского изделия
- 2) карта технического уровня и качества продукции

- 3) техническое решение на изготовление образца
 - 4) разрешение на использование права на образец
- Эталон ответа: карта технического уровня и качества продукции
Компетенция: УК-4

21. «Постановка продукции на производство» переводится как ...

- 1) launching of product into manufacture
 - 2) putting products into production
 - 3) consist of produce
 - 4) preparation of products for production
- Эталон ответа: launching of product into manufacture
Компетенция: УК-4

22. Как переводится на английский «аттестация установленного оборудования»

- 1) installation qualification
 - 2) certification of installed equipment
 - 3) evaluations of installed equipment
 - 4) performance appraisal systems of the organizations
- Эталон ответа: installation qualification
Компетенция: УК-4

23. Переведите на английский «монтаж оборудования».

- 1) disposal of equipment
 - 2) commissioning of the equipment
 - 3) purchase of a new one equipment
 - 4) installation of equipment
- Эталон ответа: installation of equipment
Компетенция: УК-4

24. Переведите на английский «оценка технического уровня продукции».

- 1) evaluation of the technical level of products
 - 2) a set of operations, including the selection of a range of equipment indicators
 - 3) equipment cost estimation
 - 4) determining the suitability of the equipment for operation
- Эталон ответа: evaluation of the technical level of products
Компетенция: УК-4

25. Переведите на английский «уполномоченный представитель производителя (изготовителя)».

- 1) product distributor
- 2) authorized representative
- 3) product manufacturer
- 4) the buyer of the products

Эталон ответа: authorized representative

Компетенция: УК-4

26. Переведите на английский «символ, применяемый при маркировании медицинского изделия».

- 1) name of the manufacturer of the medical device
- 2) the method of disposal of a medical device
- 3) method of application of a medical device
- 4) symbol used in medical device labelling

Эталон ответа: symbol used in medical device labelling

Компетенция: УК-4

27. Переведите на английский «файл менеджмента риска».

- 1) test report
- 2) risk management file
- 3) process validation protocol
- 4) regulatory documents

Эталон ответа: risk management file

Компетенция: УК-4

28. Перевод «инструкция по эксплуатации».

- 1) instruction manual
- 2) accompanying document
- 3) operating conditions
- 4) maintenance system

Эталон ответа: instruction manual

Компетенция: УК-4

29. Перевод «устаревшее медицинское изделие».

- 1) unsatisfactory equipment claim
- 2) obsolete medical device
- 3) manufacturing defect
- 4) degraded state

Эталон ответа: obsolete medical device

Компетенция: УК-4

30. Как переводится с английского «clinical evaluation».

- 1) клиническая оценка
- 2) техническая оценка
- 3) оценка качества
- 4) технические условия

Эталон ответа: клиническая оценка

Компетенция: УК-4

31. Перевод «post-market surveillance».

- 1) послепродажное наблюдение
- 2) техническое обслуживание
- 3) технические характеристики
- 4) готовая продукция

Эталон ответа: послепродажное наблюдение

Компетенция: УК-4

32. Как переводится с английского «access cover».

- 1) смотровая крышка
- 2) основной корпус
- 3) основное изделие
- 4) напряжение тока

Эталон ответа: смотровая крышка

Компетенция: УК-4

33. «Accompanying document» переводится как

- 1) эксплуатационный документ
- 2) технические условия
- 3) базовые принципы работы
- 4) нормативная документация

Эталон ответа: эксплуатационный документ

Компетенция: УК-4

34. Как переводится с английского «basic insulation»

- 1) средство защиты
- 2) корпус изделия
- 3) дополнительная функция
- 4) основная изоляция

Эталон ответа: основная изоляция

Компетенция: УК-4

35. «Functional earth conductor» переводится на русский язык, как ...

- 1) ожидаемый срок службы
- 2) техническая часть
- 3) провод рабочего заземления
- 4) металлическая фольга

Эталон ответа: основная рабочая функция

Компетенция: УК-4

36. «Mains supply transformer» переводится на русский язык, как ...

- 1) сетевой трансформатор
- 2) электромагнитная индукция
- 3) переменное напряжение
- 4) сетевая вилка

Эталон ответа: сетевой трансформатор

Компетенция: УК-4

37. Переведите с английского «mechanical hazard».

- 1) средства защиты
- 2) допустимое давление
- 3) средство защиты оператора
- 4) механическая опасность

Эталон ответа: механическая опасность

Компетенция: УК-4

38. Перевод «overcurrent release».

- 1) автоматический выключатель максимального тока
- 2) среда с повышенным содержанием кислорода
- 3) дополнительный ток в цепи пациента
- 4) пиковое рабочее напряжение

Эталон ответа: автоматический выключатель максимального тока

Компетенция: УК-4

39. Перевод «power supply cord».

- 1) провод выравнивания потенциала
- 2) питающая сеть
- 3) шнур питания
- 4) транспортируемое изделие

Эталон ответа: шнур питания

Компетенция: УК-4

ЗАДАНИЯ ОТКРЫТОГО ТИПА

Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов

1. Термин «medical organization».

Задание: переведите на русский язык

Эталон ответа: медицинская организация

Компетенция: УК-4

2. Термин «промышленный образец».

Задание: переведите на английский язык

Эталон ответа: industrial sample

Компетенция: УК-4

3. Expiration date.

Задание: переведите на русский язык

Эталон ответа: срок годности

Компетенция: УК-4

4. Complaint.

Задание: переведите на русский язык

Эталон ответа: претензия

Компетенция: УК-4

Устный и письменный перевод в рамках научной коммуникации

5. Научно-исследовательская работа.

Задание: переведите на английский язык

Эталон ответа: research work

Компетенция: УК-4

6. Стендовые испытания.

Задание: переведите на английский язык

Эталон ответа: bench test

Компетенция: УК-4

7. Модернизированная продукция.

Задание: переведите на английский язык

Эталон ответа: upgraded product

Компетенция: УК-4

8. Клиническое исследование.

Задание: переведите на английский язык

Эталон ответа: clinical trial

Компетенция: УК-4

9. Tool.

Задание: переведите на русский язык

Эталон ответа: инструмент

Компетенция: УК-4

10. Labelling.

Задание: переведите на русский язык

Эталон ответа: маркировка

Компетенция: УК-4

11. High voltage.

Задание: переведите на русский язык

Эталон ответа: высокое напряжение

Компетенция: УК-4

Критерии оценки тестирования обучающихся

«Отлично»	«Хорошо»	«Удовлетворительно»	«Неудовлетворительно»
Количество положительных ответов 90% и более максимального балла теста	Количество положительных ответов от 70% до 89,9% максимального балла теста	Количество положительных ответов от 69.9% до 60% максимального балла теста	Количество положительных ответов менее 60% максимального балла теста